



網址 URL: <http://www.hkgnu.org> 電郵 EMAIL: [info@hkgnu.org](mailto:info@hkgnu.org) P.O.BOX 68046 HONG KONG

電話 TEL: (+852) 2876 2855 (+852) 6976 2635 傳真 FAX: 3971 1469

### 醫療觀察圖表

#### *La feuille d'observation médicale des blessés / patients*

*(Medical observation chart of the injured persons / patients)*

傷病者姓名 Le nom de patient: \_\_\_\_\_ . 日期/時間 La date et le temps: \_\_\_\_\_ .

性別 Le sexe: 男 H / 女 F 年齡 L'âge: \_\_\_\_\_ 體重 Le poids: \_\_\_\_\_

身高 La hauteur: \_\_\_\_\_ 腰圍 La taille: \_\_\_\_\_ 厘米/吋 (cm/inches)

特別病例 Les cas médicaux spéciaux: \_\_\_\_\_

正在服食藥物 Les médicaments qu'il(elle) est en train de prendre : \_\_\_\_\_

- 在等待救援時，請用這份表格記錄你的觀察或健康檢查結果。  
Pendant en attendant les premiers-soins urgents, veuillez remplir ce formulaire par vos résultats d'observation ou des vérifications sanitaires, s.v.p.
- 在適當表格內加上標記。 Prière de marquer sur les carrés appropriés.
- 每十分鐘作最新記錄。 Chaque dix minutes pour une autre observation qui sera mise à jour.
- 當傷病者離開時，把你填好的圖表及其他記錄讓他隨身攜帶。 Quand le/la patient(e) est parti(e), prière de lui donnera ce formulaire avec les données associées à sa portée, s.v.p.

體溫 La température corporelle : \_\_\_\_\_ 攝氏/°C \_\_\_\_\_ 華氏 Fahrenheit

現場環境 L'environnement courant:

(1): 安全 / Sécurité (2) : \_\_\_\_\_ 受傷機制 / Mécanisme de blessure : \_\_\_\_\_






(3): 人數 / Numéro (No.) de patient(s) / blessé(s) : \_\_\_\_\_

(4): 設備及人手/需要增援 / Outils et main-d'oeuvre / besoin de renforts : \_\_\_\_\_

		觀察時間 (每隔 10 分鐘)	10	20	30	40	50	60
<b>眼睛 Les yeux</b> 檢查其他反應時一併觀察眼睛反應 En collaboration avec une autre réaction oculaire observée lorsque la vérification d'autres réactions	自然張開 L'ouverture naturelle							
	聽到說話時張開 L'ouverture lorsque l'on entend quelqu'un parlait							
	受疼痛刺激時張開 L'ouverture lorsque par un stimulus douloureux							
	沒有反應 Rien de réponse							
	瞳孔反應度數 Degré de réaction pupillaire: => _____ 毫米/秒 mm/s							
<b>活動情況 Les activités</b> 進行疼痛刺激，搯耳或手背皮膚 La stimulation de la douleur, les pincements de l'oreille ou à l'arrière de la peau de la main	聽從命令活動 On peut obéir l'activité commandée							
	受疼痛刺激時有反應 On a la réaction par un stimulus douloureux							
	沒有反應 Rien de réponse							
<b>說話 Paroles</b> 進行檢查時，清晰直接地在傷病者耳邊說話 Lorsque la vérification, parler clairement directement aux	對發問有合理反應 Il y a une réponse raisonnable aux questions							
	表現混亂 Il y a une confusion de performance							

patients à côté de ses oreilles	使用不當詞語 Il y a une mauvaise utilisation des mots							
	難以理解 Ce serait difficile à comprendre							
	沒有反應 Rien de réponse							
<b>脈搏(每分鐘)</b> <b>Pouls cardiaque (Chaque min)</b> <b>跳動 / 速率</b> <u>Battrement / Taux</u> 強 / 弱 / 穩定 / 不穩定 Fort / Faible / Stable / Instable	超過 Plus de 110							
	101-110							
	91-100							
	81-90							
	71-80							
	61-70							
	61 以下 Moins de 61							
<b>呼吸 / 速率</b> <u>Respiration / Taux</u> 靜 / 噪 / 易 / 難 Statique / Bruyant / Facile / Difficile	超過 Plus de 40							
	31-40							
	21-30							
	11-20							
	11 以下 Moins de 11							
<b>血液檢查</b> <b>Les épreuves sanguins</b> - 血壓(收縮壓/舒張壓) Pression artérielle (SYS/DIA) - 血糖指數 Index glycémique - 血氧/血紅素指數 Indice d'oxygène et de hémoglobine - 脈搏/心率(每分鐘) Battrement par min. BPM - 跳動 / 速率 Battrement / Taux - 總膽固醇指數 Taux de cholestérol total 低密度膽固醇指數 Taux de cholestérol à faible densité 高密度膽固醇指數 Taux de cholestérol à haute densité - 三酸甘油酯指數 Indice triglycérides - 血液循環指數 Indice de circulation sanguine - 黏膜顏色 Couleur muqueux	(上壓/SYS) ___ mmHg; (下壓/DIA) ___ mmHg _____ mmol/L (2 小時內有/沒有進食) _____ % SpO2 _____ 次/每分鐘 BPM (Battrement par min.) 快 / 適中 / 慢 / 強 / 適中 / 弱 Vite / Modéré / Lent / Fort / Modéré / Faible _____ mmol/L (Réf : < 4.0-5.2 mmol/L) _____ mmol/L (Réf : < 2.0-2.6 mmol/L) _____ mmol/L (Réf : > 1.0 mmol/L) _____ mmol/L (Réf : < 1.7 mmol/L) 良好 / 一般 / 過慢 / 沒有循環 Bon / Modéré / Trop lent / Rien de circulation 鮮紅 / 櫻桃紅 / 暗紅 / 發紺 Rouge / Rouge cerise / Rouge foncé / Cyanose	<b>備註 Remarques</b>  *空腹/非空腹測量心						

尿液檢查 <b>Les épreuves urinaires</b> - 酸鹼值 Pondus hydrogenii - 蛋白質定性 PRO - 亞硝酸鹽 NIT - 白血球脂/白細胞 LEU - 尿膽素原 Urobilinogène  - 隱血（或紅細胞） Erythrocytes/BLO/SANG  - 酮體 Kétone/Cétone  - 膽色素/膽紅素 Bilirubine  - 血糖/尿糖 GLU/Glycémie - 比重 Gravité spécifique - 顏色 Couleur  - 血清指數 Indice de sérum	pH___ (4.6-8.0) ___mg/dL / <15mg/dL & > 30mg/dL Négatif / Positif (> 0.075mg/dL) / ___ mg/dL Négatif / Positif (> 10 LEU/μL) / ___ LEU/μL Négatif/normal (<=1.0mg/dL / 1 Ehrlich/dL) / Positif/anormal (>2.0mg/dL) Négatif (<0.010mg/dL / 3 RBC/μL) / Positif (petit : 0.030 – 0.065 mg/dL) ; (grand : > 0.065 mg/dL) Négatif (<2.0mg/dL d'acide acétoacétique) / Positif (>2.0 / ___mg/dL d'acide acétoacétique) Négatif/normal (<=0.02mg/dL) / Positif (>0.1mg/dL) Négatif (<30 mg/dL) / Positif (30-100 mg/dL) 1.001-1.035 : _____(+0.005 si pH > 6.5) 透明 / 淺黃 / 黃金/ 深黃 / 帶血 Transparent / Jaune clair / Or / Jaune foncé / Sang ___ (0~44 U/l)	<b>備註 Remarques</b>
--	---	---------------------

肺部檢查 <b>Les épreuves pulmonaires</b> - 肺流量檢查 L'inspection du trafic pulmonaire  實際測量數值(中位數) / Les valeurs de mesure réelle (médiane): _____升/每分鐘 L/MIN 每日變異數 La variance quotidienne: _____%  - 肺部聽診(1) L'auscultation pulmonaire (1)	尖峰呼氣流速預估值(男/女/小童) / Les estimations du débit expiratoire de pointe (Homme/Femme/Enfant) : _____ 升/每分鐘 L/MIN						
日數 N. de jours	綠燈區 VERT < 80% 	黃燈區 JAUNE 60-80% 	紅燈區 ROUGE > 60% 				
	心跳 <b>Battrement</b>	哮喘聲 <b>Son          d'asthme</b>	呼吸速率 <b>Taux de          respiration</b>	意識 <b>Conscience</b>	說話長度 <b>Longueur de          paroles</b>	喘息 <b>Répit</b>	
 綠燈區 VERT	< 100	中度 Modéré	略增加 Augmenté légèrement	略為焦慮 Anxiété légèrement	一整句子 Une phrase entière	走路喘可坐 下 Marcher avec l'asthme, peut s'asseoir	
 黃燈區 JAUNE	100-120	大聲 Fort	增加 Augmenté	經常焦慮 Anxiété toujours	只能說片語 Peut seulement dire quelques phrases	說話喘，坐著 較舒服 Paroles soufflants, assis plus confortable	

<p>- 一氧化碳檢查 (COPPM) La vérification de monoxyde de carbone</p>	<p> 紅燈區 ROUGE</p>	<p>&gt; 120</p>	<p>很大聲 Très fort</p>	<p>&gt; 30</p>	<p>明顯焦慮 Anxiété apparente</p>	<p>只能說單字 Seulement dire les mots</p>	<p>休息喘，向前彎腰會稍好些 Avoir l'asthme au repos, flexion vers l'avant sera un peu mieux</p>			
<p>- 肺部聽診(2) L'auscultation pulmonaire (2)</p>	<p>緊急</p>	<p>心跳變慢</p>	<p>聲小或聽不到</p>	<p>/</p>	<p>/</p>	<p>/</p>	<p>/</p>			
<p>體內濃度 La concentration in vivo: _____ PPM 環境濃度 La concentration ex vivo ou dans l'environnement: _____ PPM</p>		<p><b>備註 Remarques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 正常氣管聲 Sons trachéaux normaux (<i>Normal tracheal sounds</i>)</li> <li>- 正常囊泡聲音 Sons vésiculaires normaux (<i>Normal vesicular sounds</i>)</li> <li>- 支氣管聲音 Sons bronchiques (<i>Bronchial Sounds</i>)</li> <li>- 低音喘氣 Sifflement faible (<i>Low pitched wheeze</i>)</li> <li>- 喘氣 Sifflement (<i>Wheezing</i>)</li> <li>- 吸氣增壓器 Stridor Inspiratoire (<i>Inspiratory Stridor</i>)</li> <li>- 胸膜摩擦 Frottement pleural (<i>Pleural Friction</i>)</li> <li>- 幼細裂紋 Craquelures fines (<i>Fine Crackles</i>)</li> <li>- 粗糙裂紋 Craquelure grossière (<i>Coarse Crackles</i>)</li> <li>- 減少水胞聲 Diminution des sons vésiculaires (<i>Diminished Vesicular Sounds</i>)</li> </ul>								
<p>燒傷程度(如適用) Niveau de brûlure (<i>Burn degree</i>) 百分之_____%</p>	<p>一度 / I 淺二度 / IIA 深二度 / IIB 三度 / III 四度 / IV</p>				<p>其他重要器官 D'autres organes vitaux : _____</p>					
<p>閉合性損傷 Le traumatisme contondant C 型脊柱 La C-colonne vertébrale 骨折或撕裂 La fracture ou laceration 穿透性傷 La blessure pénétrante</p>					<p>OUI</p>	<p>NON</p>	<p>incertain</p>	<p></p>	<p></p>	<p></p>
<p>病歷 L'histoire de cas  SAMPLE 資料 Les données de 'SAMPLE'</p>	<p>S – Symptômes 徵狀: _____ A – Allergie 過度敏感症狀: _____ M – Médicaments 服用藥物: _____ P – Histoire Passée 過去病歷: _____ L – L'alimentation Dernière 上次進食時間: _____ E – Événement 事件 / 如何受傷: _____</p>									

<p>心臟檢查</p> <p>Les épreuves cardiaques</p> <p>- 血壓(收縮壓/舒張壓)</p> <p>La pression artérielle (SYS/DIA)</p> <p>- 心室/心瓣聽診</p> <p>L'auscultation des valves ventriculaires / valves cardiaques</p> <p>- 心電圖檢查</p> <p>La vérification d'ECG</p>	<p>上壓/SYS) ___mmHg; (下壓/DIA) ___mmHg</p> <p>正常 / La condition normale cardiaque</p> <p>雜音 / Les murmures:</p> <p>- 心房間隔缺損 défaut septal auriculaire (<i>Atrial Septal Defect</i>)</p> <p>- 心室間隔缺損 défaut septal ventriculaire (<i>Ven. Septal Defect</i>)</p> <p>- 中樞點擊 Clic midsystolique (<i>Midsystolic click</i>)</p> <p>- 第三心音 Troisième son cardiaque (<i>Third heart sound</i>)</p> <p>- 第四心音 Quatrième son cardiaque (<i>Fourth heart sound</i>)</p> <p>- 二尖瓣狹窄雜音 Sténose mitrale (<i>Mitral stenosis</i>)</p> <p>- 主動脈狹窄 Sténose aortique (<i>Aortic stenosis</i>)</p> <p>- 主動脈瓣反流 Régurgitation aortique (<i>Aortic regurgitation</i>)</p> <p>- 二尖瓣反流 Régurgitation mitrale (<i>Mitral regurgitation</i>)</p> <p>FV(VF) TV/TAC V(VT) =&gt; Pers. est défibrillée</p> <p>ASYSTOLE AEI(PEA) Rien des ondes</p> <p>QRS</p> <p>L'onde est petite et la dérive est trop grande</p> <p>SOUS LES CONDITIONS NORMALES</p>	<p>備註 Remarques</p> <p>[ ___ J / V / W ]</p> <p>___次/fois</p>					
<p>使用心臟去顫</p> <p>Utilisation du défibrillateur</p>	<p>次數 Fois: _____</p> <p>能量 Pouvoir : _____ J / V / W</p>	<table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>					
<p>格拉斯哥指數(如適用)</p> <p>La valeur de Glasgow (S'il est le cas échéant)</p> <p>分數/Marques totaux: _____</p> <p><b>AVPU 分類 classification</b></p> <p>A 完全清醒</p> <p>Entièrement éveillé</p> <p>V 對聲音有反應</p> <p>Répondre aux stimuli auditifs</p> <p>P 對痛楚有反應</p> <p>Répondre à la douleur</p> <p>U 對外來刺激沒有反應</p> <p>N'a pas répondu à des stimuli externes</p> <p>- AEIOUTIPS</p>	<p><b>張開眼睛 L'ouverture des yeux</b></p> <p>4分 Marques: 自發性發開眼睛</p> <p>Peut ouvrir les yeux spontanément</p> <p>3分 Marques: 服從指令張開眼睛</p> <p>Peut ouvrir les yeux par la commande</p> <p>2分 Marques: 受痛楚刺激下張開眼睛</p> <p>Ouvrir les yeux à la douleur en stimulant</p> <p>1分 Marques: 眼睛沒有張開</p> <p>Les yeux n'ont pas ouvert</p>	<p><b>言語反應 La réaction des paroles</b></p> <p>5分 Marques: 有條理地對答</p> <p>Peut répondre méthodiquement</p> <p>4分 Marques: 對答混亂</p> <p>On répond avec la confusion</p> <p>3分 Marques: 不恰當的回答</p> <p>La mauvaise réponse</p> <p>2分 Marques: 發出不可理解的聲音</p> <p>Il a des sons incompréhensibles</p> <p>1分 Marques: 沒有任何口頭回應</p> <p>Aucune réponse verbale</p>	<p><b>活動反應 La réaction des activités</b></p> <p>6分 Marques: 能遵照指示活動</p> <p>Peut suivre les instructions</p> <p>5分 Marques: 能確定痛楚刺激部位</p> <p>Peut déterminer le site de stimulation et de douleur</p> <p>4分 Marques: 對痛楚退縮 有異常屈曲反應</p> <p>Il a une retraite douloureuse</p> <p>3分 Marques: 對痛楚刺激有異常屈曲反應</p> <p>À des stimuli de la douleur qu'il a du flambage de réaction anormale</p> <p>2分 Marques: 對痛楚有異常的伸展反應</p> <p>Réponse à la douleur anormale à l'étiement</p> <p>1分 Marques: 沒有任何活動反應</p> <p>Aucune réaction d'activité</p>				

<ul style="list-style-type: none"> <li>- 混亂 / 癲癇 / 眩暈 / 盲症</li> <li>Confusion / Convulsion / Vertige / Cécité</li> </ul>	<b>備註 Remarques</b>					
<p>其他健康指數 Autres indices sanitaires:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 身體質量指數 Indice de masse corporelle / IMC (<i>Body Mass Index / BMI</i>)</li> <li>- 基礎代謝率 Taux métabolique basal (<i>Basal Metabolic Rate</i>)</li> <li>- 運動理想心跳率 Fréquence cardiaque d'entraînement idéal (<i>Ideal Training Heart Rate</i>)</li> </ul>	<p>_____分/Marques</p> <p>每天_____千卡(男/女) / Kcal(M/F)</p> <p>(最少/MIN)_____次/每分鐘(BPM)</p> <p>(最多/MAX)_____次/每分鐘(BPM)</p>			<b>備註 Remarques</b>		
<p>評估 L'évaluation</p> <p><b>HOPS</b></p> <p>H 病歷 L'Histoire</p> <p>O 觀察及檢查 L'observation</p> <p>P 觸診 La palpation</p> <p>S 特別測試</p> <p>L'épreuve spéciale</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 關節活動 AROM / PROM</li> <li>- 壓力測試</li> <li>L'épreuve de stress</li> <li>- 神經測試</li> <li>L'épreuve des neufs</li> <li>- 功能測試</li> <li>L'épreuve des fonctions</li> </ul>						

<p>基本檢查 Les épreuves générales</p>	<p><b>清醒程度</b> <b>氣道</b> - 口部異物 / 呼吸雜音 <b>呼吸</b> - 發紺 / 換氣速度 / 深度 / 困難 <b>血液循環</b> - 大量出血 - 頸及撓動脈速度及強度 - 皮膚顏色 / 溫度及濕度 - 微細血管回流情況 <b>神經系統功能</b> - 清醒程度 / 瞳孔大小及反應 <b>快速檢查</b> - 頭: 外傷 / 觸痛 - 頸: 外傷 / 觸痛     氣管位置 / 頸靜脈 - 胸: 外傷 / 觸痛     呼吸聲 / 聽診 / 叩診 - 腹: 外傷 / 觸痛 / 腫脹 - 盤骨: 外傷 / 觸痛 / 是否穩定 - 下肢: 外傷 / 觸痛 / 遠端脈搏 / 活動能力 / 感覺 - 上肢: 外傷 / 觸痛 / 遠端脈搏 / 活動能力 / 感覺 - 背部: 外傷 / 觸痛 / 整體轉動 - 心臟聽診 - 肺部聽診</p>	<p>+固定頸椎 / 異物去除 / 暢通氣道 / 口咽或鼻咽導氣喉 / 氣管內插喉 / 推鄂法 +供氧 100% / 輔助換氣直壓法  +硬頸圈</p>				
<p>建議 La recommandation et le triage aux patients</p>	<p>穩定 =&gt; 繼續現場處理 STABLE =&gt; doit continuer à faire les premiers-soins sur place  不穩定 =&gt; 緊急送院 INSTABLE =&gt; Il faut transporter les patients à l'hôpital en urgence  顏色分類 La classification des couleurs:  <table border="1" data-bbox="532 1717 896 1803"> <tr> <td>黑色 NOIR</td> <td>紅色 ROUGE</td> </tr> <tr> <td>黃色 JAUNE</td> <td>綠色 VERT</td> </tr> </table> </p>	黑色 NOIR	紅色 ROUGE	黃色 JAUNE	綠色 VERT	<p>處理事項 Les traitements: 胸部刺穿減壓術 / 包紮止血 / 整體轉動 / 長脊板 / 輸液 / 通知醫院 Perçage de décompression thoracique / Faire du bandage pour arrêter le saignement / rotation intégrale / Longueur panneau de la colonne vertébrale / Perfusion et transfusion liquide / Notification à l'hôpital</p>
黑色 NOIR	紅色 ROUGE					
黃色 JAUNE	綠色 VERT					

傳訊及教育宣傳科 –

聯合國環境署 - 國際百萬森林計劃香港區委員會(包括十億樹木行動及地球植林計劃)

(Le comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres – la division hongkongaise, avec la campagne pour un milliard d'arbres, et le programme de 'plantons pour la planète', sous le cadre du Programme des Nations Unies pour l'Environnement - PNUE / CIMTPNHK – Committee of International Million Trees / Forest Project – Hong Kong Region, with the “Billion Trees Campaign” and the “Plant for the planet” Program, under the framework of United Nations Environment Program - UNEP);

暨 香港綠色自然聯盟

(L'association d'écologie de Hong Kong / HKGNU – Hong Kong Green Nature Union);

暨 國際植林綠化事務環境教育委員會(I CARE)(香港區);

(暨 La fondation de HIMA – Hong Kong / The HIMA Foundation HK);

暨 地球植林計劃基金(香港) La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / The Plant-for-the-planet Foundation Hong Kong (FPPLPHK-PFTPFHK)

La division de la pédagogie de la propagande –

Le comité du projet et du réseau mondial de million d'arbres – la division hongkongaise, avec la campagne pour un milliard d'arbres, et le programme de 'plantons pour la planète', sous le cadre du Programme des Nations Unies pour l'Environnement - PNUE ;

cum L'association d'écologie de Hong Kong (HKGNU – Hong Kong Green Nature Union) ;

cum Le comité mondial pour les affaires du reboisement et de la pédagogie – Hong Kong (I CARE);

(Cum La fondation de HIMA – Hong Kong / The HIMA Foundation HK);

cum La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / The Plant-for-the-planet Foundation Hong Kong (FPPLPHK-PFTPFHK)

*The education and propaganda division -*

*CIMTPNHK - Committee of International Million Trees (Forest) Project - Hong Kong Region, with the “Billion Trees Campaign” and the “Plant for the planet” Program, under the framework of United Nations Environment Program - UNEP;*

*Cum HKGNU - Hong Kong Green Nature Union;*

*Cum the International Committee for the Affairs of Reforestation & Education - Hong Kong (I CARE);*

*(Cum La fondation de HIMA – Hong Kong / The HIMA Foundation HK);*

*Cum La fondation de 'plantons pour la planète' – Hong Kong / The Plant-for-the-planet Foundation Hong Kong (FPPLPHK-PFTPFHK)*

